

ПРЕДИСЛОВИЕ АВТОРА

Я работаю переводчиком уже более 18 лет, из них 10 лет – вахтовым методом на месторождениях в Арктике. В основном работал переводчиком в отделах бурения, капитального ремонта скважин, строительства, добычи, а также администратором, инструктором по технике безопасности, координатором по чрезвычайным ситуациям.

К сожалению, в начале 1990-х годов подобных самоучителей еще не было, и переводчикам приходилось самостоятельно составлять словари непосредственно на месторождении.

Когда я в первый раз приехал на буровую, то мало что понимал и мало что знал. Мое первое задание было от канадского мастера, который руководил русской бригадой: “Tell the guys to go to the catwalk, pick up the packer and put it in the tool-room”. Я понял только, что нужно куда-то пойти, что-то взять и куда-то положить. Тогда я спросил у канадского мастера:

- And what is the catwalk?
- That platform over there.
- And what is the packer?
- That thing lying on the catwalk.
- And where is the tool-room?
- Just in front of you.

После этого я подошел к русскому бурильщику и спросил:

- Как вы называете вон ту платформу?
- Подающие мостки.
- А что там лежит?
- Пакер.
- А где вы его храните?
- В инструменталке.
- Ну вот, мастер попросил взять пакер с подающих мостков и отнести в инструменталку.

Тогда бригада начала выполнять задание мастера, а я записал первые слова в свой словарь:

Catwalk – подающие мостки

Packer – пакер

Tool-room – инструменталка.

Так составлялись словари. За десять лет работы на месторождении у меня накопился большой объем нефтегазовой лексики, причем большая часть ее является сленговой, до сих пор не включенной в крупные словари, которая также представлена в данной книге, и которую вам предлагается освоить за несколько месяцев вместо многих лет.

Раньше в нефтяную промышленность брали переводчиков, которые совершенно не знали ни оборудования нефтяной отрасли, ни процессов, ни терминологии. Поэтому переводчиками работали либо лингвисты, которым приходилось в процессе работы осваивать процессы и терминологию, либо инженеры-нефтяники, которым приходилось срочно подтягивать свой ломаный английский.

Сейчас ситуация изменилась. Чтобы начать работать в нефтяной компании переводчиком, необходимо либо уже иметь опыт работы, причем предпочтительнее на месторождении, либо знать процессы, оборудование и терминологию. Однако в любом случае придется проходить проверку на знание терминологии. Нефтяные компании все больше стремятся найти на рынке готовый продукт и предпочитают вкладывать деньги в обучение только уже работающих сотрудников.

Такой подход нефтяных компаний к трудоустройству переводчиков понять можно.

Ошибки неопытных переводчиков, особенно полевых, могут дорого стоить, как в смысле финансовых потерь, так и в смысле рисков человеческой жизни. Могут привести несколько примеров из практики работы на месторождении.

У нас на буровой работал переводчик достаточно преклонного возраста, плохо понимающий нефтяную терминологию. Так вот, находясь на рабочей площадке буровой установки, он всегда держал под мышкой большой англо-русский словарь Мюллера. Когда поступали срочные или аварийные команды, например, о выбросе из скважины или падении предмета с мачты, он сначала проверял незнакомые слова по словарю, а затем переводил. Эту ситуацию можно было назвать комичной, если бы она не была такой грустной и опасной.

В процессе работы к нам на буровую поступали письменно переведенные не очень подготовленными переводчиками программы выполнения работ, в которых предлагались следующие переводческие перлы:

BOP drill – означает «учебная тренировка по закрытию ПВО», а переведено как «бурение через превентор»;

Nipple up the wellhead – означает «установить устьевую арматуру», а переведено как «установить ниппель на устьевую арматуру»;

Hook up the compressor to the wellhead – означает «подсоединить (подбить) компрессор к устьевой арматуре», а переведено как «подвесить компрессор над скважиной»;

Packers – означает «пакеры», а переведено как «упаковщики» и т.д.

Однажды меня попросили простажировать нового переводчика при переводе, т.е. присутствовать при переводе и при необходимости исправлять ошибки. Мне при этом пришлось столкнуться со следующими ситуациями:

V-door – означает покат, по которому трубы с буровой площадки сбрасывают на мостки. Это так называется, потому что внешне напоминает букву V. Переводчик не знал этого слова, но переспросить побоялся.

Мастер: “Now please explain to the driller what we are planning to do. In order to make it possible to install catwalk either in front of the rig or on the side, we need to cut the floor on the side in order to install a V-door for the Driller’s convenience”.

Переводчик: «Для того чтобы у нас была возможность устанавливать приемные мостки либо перед станком, либо со стороны, нам необходимо отрезать часть площадки со стороны, чтобы можно было установить дверь для удобства бурильщика».

Бурильщик: «Зачем мне тут дверь? Чтобы я случайно упал с высоты два с лишним метра? Какой идиот будет выходить в дверь, если нет лестницы?»

Другой случай:

Мастер: “Please tell the Driller that the crew should chain the blocks to the derrick”.

Переводчик: «Бригаде нужно поменять все блоки на мачте».

Бурильщик, который не так давно получил выговор от начальства за то, что оспаривает решения мастера, теперь был готов выполнить любую глупость. Он с тоской посмотрел на мачту станка, вероятно, прокручивая в голове, какое же из всех известных ему бранных слов наиболее удачно характеризует мастера, и, наконец, видимо подыскав подходящее, угрюмо кивнул головой и отправился выполнять нелепое задание. Его пришлось останавливать и объяснять, что суть поручения состояла лишь в том, чтобы прикрепить цепью талевый блок к мачте.

Поэтому всегда нужно понимать, что переводишь, и не поддаваться на утверждения типа «ты просто переводи, тебе не нужно понимать». Нужно не бояться лишний раз задать вопрос, но перевести правильно, иначе это может привести к опасным ситуациям и авариям.

В 1990-е годы у меня была небольшая переводческая компания и контракт на предоставление переводческих услуг для одной из крупных нефтедобывающих компаний. Я отправлял переводчиков на месторождение, однако качество их перевода было достаточно низким. По этой причине я организовал для них учебный курс, чтобы обучить терминологии и процессам нефтегазовой промышленности.

Однако курс вызвал интерес и у посторонних лиц, так что был поставлен на коммерческие рельсы. Сначала задания выдавались учащимся на распечатках. Со временем студентов становилось все больше и больше, и мне посоветовали обобщить все эти материалы в учебник, что я и сделал.

Хотя это было сделано для внутреннего пользования, совсем неожиданно это пособие, которое на сегодняшний день уже устарело и выглядит весьма примитивно с точки зрения его содержания, очень быстро разлетелось по всей стране. Его стали покупать нефтяные компании, институты, переводческие агентства, как в России, так и в других странах. До сих пор приходят заявки именно на первую книгу.

Все это привело меня к мысли о том, что работу нужно продолжать и усовершенствовать. В 2004 году вышло второе, переработанное и расширенное издание самоучителя для переводчиков, а в 2006 году – третье. Настоящая книга является заключительным, четвертым изданием, которое включает тщательно переработанные материалы предыдущих изданий, а также дополнено новыми главами и аудиокурсом на компактдиске.

В чем же заключаются особенности данного самоучителя?

Во-первых, это новаторский подход. Специфика методики заключается в том, что мы делаем попытку совместить обучение основам нефтегазовой промышленности с обучением нефтегазовой англо-русской терминологии. У меня имеется глубокое убеждение в том, что переводчик должен не просто знать терминологию, но и понимать суть происходящего, чтобы переводить правильно.

В ситуации, когда в устном переводе переводчику встречается слово *doughnut*, он, не найдя его в словаре, может спросить у иностранца, что оно значит, при этом получит ответ: *tubing hanger*. Найдя перевод в словаре, он увидит, что на русском языке это звучит как «муфтовая подвеска», и переведет правильно, однако не поймет, что это означает, поэтому в контексте может употребить его неправильно.

Мой канадский начальник на месторождении – инженер, говорил мне: «Для того чтобы правильно переводить, ты должен обладать знаниями на уровне немного ниже моего». Существует академическое мнение, что подобное обучение уже давно нужно проводить на государственном уровне, но пока это не происходит.

Во-вторых, наряду с общепринятой терминологией, в курс включена большая часть терминов, которые не встречаются в словарях – сленг, который в течение многих лет собирался на месторождениях и апробирован на практике, так сказать, «вживую».

В-третьих, подача материала сочетается с одновременным введением английских терминов, что ускоряет переведение лексики из пассивной речи в активную.

Основная задача – обучить вас основам нефтегазовой промышленности и соответствующей англо-русской терминологии. Конечная цель – после окончания обучения вы должны свободно изъясняться на русском и английском языке на начальном уровне, без углубления в детали, по любой изучаемой теме.

Смысл аудиоупражнений заключается в том, что вы, в зависимости от своих способностей и скорости работы, слушаете записанный тест для понимания, а затем выполняете серию упражнений (ответы на вопросы, перевод на английский и с английского языка, исправление неправильных утверждений, пересказ и перевод текста). Упражнения включают подсказки, то есть после заданного вопроса имеется небольшая пауза, во время которой вы должны ответить на вопрос или перевести, а затем начитан правильный ответ, который вы прослушиваете для самопроверки. Такая работа с аудиокурсом дает вам возможность в любое время остановить запись, снова ее прослушать полностью или частично, если что-то непонятно. Для самоконтроля в отдельном приложении к самоучителю приведены ключи к письменным и аудиоупражнениям.

Настоящая книга была подготовлена с участием людей, без которых она была бы неполной и гораздо менее информативной. Неоценимую поддержку и участие оказал Борис Николаевич Климзо. Хотелось бы выразить особую благодарность за предоставление материалов и экспертную поддержку Кнотько В.Б., Логинову В.В., Кокорину В.Н., а также начальнику медицинской службы компании «ТНК-ВР» Спиридонову В.Л.

Владимир Белоусов

СОДЕРЖАНИЕ

LESSON 1.	Геологические основы разработки нефтяных и газовых месторождений.....	7
LESSON 2.	Геофизические методы разведки нефтяных и газовых месторождений.....	33
LESSON 3.	Бурение скважин. Часть 1	59
LESSON 4.	Бурение скважин. Часть 2	98
LESSON 5.	Оборудование устья и конструкция скважины.....	134
LESSON 6.	Заканчивание, освоение и подземный ремонт скважин.....	161
LESSON 7.	Геофизические исследования скважин.....	198
LESSON 8.	Добыча нефти.....	219
LESSON 9.	Подготовка, транспортировка, и хранение нефти	262
LESSON 10.	Добыча, переработка и транспортировка газа*.....	301
LESSON 11.	Трубопроводная арматура**.....	336
LESSON 12.	Обеспечение целостности трубопроводов	360
LESSON 13.	Морские операции	388
LESSON 14.	Переработка нефти	417
LESSON 15.	Обеспечение безопасности производства***	451
ОБОБЩАЮЩИЕ ВОПРОСЫ		486
 ПРИЛОЖЕНИЯ		
Приложение 1.	Геологические эпохи	488
Приложение 2.	Таблицы перевода единиц измерения.....	490
Приложение 3.	Ключи к упражнениям.....	491
Приложение 4.	Ключи к аудиоупражнениям.....	563
Индекс	634
БИБЛИОГРАФИЯ	650

* Урок 10 подготовлен с участием Кокорина В.Н.

** Урок 11 подготовлен с участием Кнотько В.Б. и Логинова В.В.

*** Урок 15 подготовлен с участием начальника медицинской службы компании «ТНК-ВР» Спиридонова В.Л.